



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 4 / 2025, Vol. 5, Iss. 4 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 801.3

¹ Беляев А.С., ¹ Лазовская Н.В.

¹ Саратовская государственная юридическая академия

Фразеологизмы в английской юридической терминологии

Аннотация: важность фразеологизмов в юридическом языке нельзя переоценить, поскольку они не только обогащают текст, но и служат инструментом для точной передачи юридических концепций.

В данной статье рассматриваются фразеологизмы, используемые в английской юридической терминологии, и их роль в правовом языке. Фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания, которые обладают специфическим значением и часто используются в юридических текстах для передачи сложных понятий и идей. Исследование направлено на выявление особенностей употребления фразеологизмов в различных областях права, таких как уголовное, гражданское и международное право.

Автор анализирует примеры фразеологизмов, их семантические и синтаксические характеристики, а также влияние культурных и исторических факторов на их формирование и использование. В статье также рассматриваются проблемы перевода юридических фразеологизмов на русский язык, что подчеркивает важность понимания контекста и специфики правовой системы.

Результаты исследования могут быть полезны как для специалистов в области права, так и для лингвистов, занимающихся юридической лексикологией и переводом. В заключение подчеркивается необходимость дальнейшего изучения фразеологизмов в юридическом контексте для более глубокого понимания правового языка и его динамики.

Ключевые слова: фразеология, концепт, терминология, лингвистика, юриспруденция, английский язык, семантика, лексикология, контекст

Для цитирования: Беляев А.С., Лазовская Н.В. Фразеологизмы в английской юридической терминологии // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 4. С. 95 – 99.

Поступила в редакцию: 22 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 03 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 апреля 2025 г.

¹ Belyaev A.S., ¹ Lazovskaya N.V.

¹ Saratov State Law Academy

Phraseologisms in English legal terminology

Abstract: the importance of phraseologisms in legal language cannot be overstated, as they not only enrich the text, but also serve as a tool to accurately convey legal concepts.

This article discusses phraseological units used in English legal terminology and their role in legal language. Phraseologisms are stable phrases that have a specific meaning and are often used in legal texts to convey complex concepts and ideas. The study aims to identify the peculiarities of the use of phraseologisms in various fields of law, such as criminal, civil and international law.

The author analyzes examples of phraseologisms, their semantic and syntactic characteristics, as well as the influence of cultural and historical factors on their formation and use. The article also discusses the problems of translating legal phraseological units into Russian, which emphasizes the importance of understanding the context and specifics of the legal system.

The results of the study can be useful for both legal professionals and linguists involved in legal lexicology and translation. In conclusion, the need to further study phraseologisms in a legal context for a deeper understanding of the legal language and its dynamics is emphasized.

Keywords: phraseology, concept, terminology, linguistics, jurisprudence, English, semantics, lexicology, context

For citation: Belyaev A.S., Lazovskaya N.V. Phraseologisms in English legal terminology. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (4). P. 95 – 99.

The article was submitted: March 22, 2025; Approved after reviewing: April 03, 2025; Accepted for publication: April 18, 2025.

Введение

Юридический язык представляет собой специализированный стиль, который отличается высокой степенью формализации и точности. Важным элементом этого языка являются фразеологизмы, которые помогают юристам и правозащитникам передавать сложные концепции и идеи. Фразеологизмы в юридической терминологии не только обогащают язык, но и способствуют лучшему пониманию правовых норм и принципов [4].

Материалы и методы исследований

1. Контент-анализ: Этот метод позволил систематически изучить и классифицировать фразеологизмы, встречающиеся в юридических текстах. 2. Сравнительный анализ: Для выявления особенностей английской юридической терминологии в контексте фразеологии был проведен сравнительный анализ с аналогичными терминами в других языках, в частности, в русском. 3. Лексикографический метод: Использование специализированных юридических словарей и справочников позволило собрать и систематизировать фразеологизмы, а также проанализировать их значения и употребление в различных контекстах.

Результаты и обсуждения

Фразеологизмы, как устойчивые словосочетания, играют важную роль в юридическом языке, обеспечивая точность и выразительность правовых текстов. В статье рассматриваются основные типы фразеологизмов, их функции и особенности использования в юридической практике [9]. Предлагаем далее рассмотреть типы фразеологизмов в юридической терминологии и дать им анализ.

Фразеологизмы в английском юридическом языке можно классифицировать на несколько категорий:

1. Фразеологизмы, отражающие правовые концепции: Например, выражения «due process» (право на справедливое судебное разбирательство) и «habeas corpus» (право на защиту от незаконного задержания) являются ключевыми для понимания правовой системы.

2. Фразеологизмы, используемые в судебных актах: Такие как «beyond a reasonable doubt» (за пределами разумных сомнений) и «in the interest of justice» (в интересах правосудия) часто встречаются в судебных решениях и процессах.

3. Фразеологизмы, связанные с право применением: Например, «to plead the fifth» (воспользоваться правом на молчание) и «to strike a deal» (заключить сделку) используются в процессе ведения дел и переговоров, подчеркивая важность стратегического подхода в юридической практике.

4. Фразеологизмы, касающиеся уголовного права: К ним относятся такие выражения, как «double jeopardy» (двойное наказание) и «presumption of innocence» (презумпция невиновности), которые играют ключевую роль в защите прав обвиняемых и обеспечении справедливости в судебных разбирательствах.

5. Фразеологизмы, используемые в гражданском праве: Например, «breach of contract» (нарушение контракта) и «tortious liability» (деликтная ответственность) являются важными терминами, которые помогают юристам четко формулировать претензии и защиту интересов клиентов [6].

Функции фразеологизмов в юридической практике.

Фразеологизмы выполняют несколько функций в юридическом языке. Во-первых, они способствуют экономии слов, позволяя юристам выражать сложные идеи с помощью коротких и понятных формулировок. Во-вторых, фразеологизмы создают определенный стиль и ритм в юридических текстах, что делает их более читабельными и воспринимаемыми [2]. В-третьих, использование устоявшихся выражений помогает избежать неоднозначности и недоразумений, что особенно важно в юридической практике, где каждая деталь может иметь решающее значение. Четкость и однозначность формулировок способствуют более эффективному взаимодействию между юристами, судьями и клиентами, а также помогают избежать потенциальных конфликтов и судебных разбирательств.

Кроме того, фразеологизмы в юридическом языке служат своего рода мостом между теорией и практикой. Они позволяют юристам не только ссылаться на устоявшиеся правовые нормы, но и демонстрировать свою профессиональную компетентность. Использование таких выражений, как «in good faith» (добросовестно) или «without prejudice» (без ущерба для прав), подчеркивает знание юристом специфики правовой системы и его способность применять эти знания на практике [5].

Фразеологизмы также играют важную роль в формировании правовой культуры. Они становятся частью юридического дискурса и влияют на восприятие правовых норм обществом. Например, выражение «the rule of law» (верховенство права) не только обозначает принцип, согласно которому все граждане и институты подчиняются закону, но и формирует общественное мнение о важности соблюдения правовых норм. Таким образом, фразеологизмы не только обогащают юридический язык, но и способствуют формированию правовой культуры, которая, в свою очередь, влияет на стабильность и развитие общества в целом.

Фразеологизмы не только играют важную роль в английской юридической терминологии, но также и обогащают язык и отражают культурные и исторические контексты, в которых они возникли. Далее мы рассмотрим семантические и синтаксические характеристики фразеологизмов, а также влияние культурных и исторических факторов на их формирование и использование [10].

Семантические характеристики.

Фразеологизмы в юридическом контексте часто имеют специфическое значение, которое может отличаться от буквального. Например, выражение «to take the fifth» (воспользоваться правом на молчание) происходит из Пятой поправки к Конституции США и означает, что человек имеет право не свидетельствовать против себя. Здесь семантика фразеологизма связана с правами человека и юридическими нормами, что подчеркивает его культурную значимость. Другой пример – «to plead the case» (представлять дело). В этом выражении «plead» (защищать, выступать) имеет юридическую коннотацию, указывая на процессуальные действия в суде. Таким образом, семантика фразеологизмов в юридической сфере часто связана с конкретными процессами и нормами, что делает их незаменимыми в юридической практике.

Синтаксические характеристики.

Синтаксически фразеологизмы в юридической терминологии могут быть как устойчивыми выражениями, так и более сложными конструкциями. Например, «beyond a reasonable doubt» (за пределами разумного сомнения) представляет собой устойчивое выражение, которое используется в уголовном праве для обозначения стандарта доказательства. Оно функционирует как единое целое и не подлежит изменению.

С другой стороны, фразеологизмы могут быть частью более сложных синтаксических структур. Например, «to bring a lawsuit against someone» (подать кого-либо) представляет собой более сложную конструкцию, в которой фразеологизм «to bring a lawsuit» [7] (подать иск) используется в контексте действия, направленного против конкретного лица. Эта синтаксическая гибкость позволяет юристам точно формулировать свои намерения и действия, что особенно важно в юридической практике, где каждая деталь может иметь решающее значение.

Фразеологизмы могут варьироваться в зависимости от контекста, в котором они используются. Например, выражение «to settle out of court» (урегулировать дело вне суда) может быть использовано как в гражданских, так и в уголовных делах, но его значение и применение могут изменяться в зависимости от конкретной ситуации. Это подчеркивает важность контекста в интерпретации юридических фразеологизмов и их роли в право применении.

Влияние культурных и исторических факторов.

Культурные и исторические факторы также играют значительную роль в формировании и использовании фразеологизмов в юридической терминологии. Многие из них имеют свои корни в правовых системах, которые развивались на протяжении веков. Например, выражение «the rule of law» (верховенство закона) отражает философские и политические идеи, которые были актуальны в различные исторические эпохи и продолжают оказывать влияние на современные правовые системы. Это выражение подчеркивает важность соблюдения законов и принципов справедливости, что является краеугольным камнем демократических обществ. Таким образом, фразеологизмы не только служат языковыми инструментами, но и отражают более глубокие культурные и философские идеи, которые формируют юридическую практику. Исторически сложившиеся фразеологизмы также могут быть связаны с конкретными событиями или эпохами. Например, выражение «habeas corpus» (право на защиту от незаконного задержания) имеет свои корни в английском праве и восходит к средневековым судебным практикам. Это выражение стало символом защиты индивидуальных прав и свобод, и его использование в современных юридических системах подчеркивает преемственность правовых традиций. Фразеологизмы так же могут изменяться и адаптироваться в зависимости от изменений в обществе и правовой системе. Например, с развитием технологий и появлением но-

вых форм преступности возникают новые фразеологизмы, такие как «cyber crime» (кибер преступление) или «digital evidence» (цифровые доказательства). Эти термины не только отражают изменения в юридической практике, но и указывают на необходимость адаптации правовых норм к новым реалиям [8].

Влияние культурных факторов на юридическую терминологию и фразеологизмы также проявляется в том, как различные правовые системы и традиции формируют уникальные выражения, которые могут не иметь аналогов в других языках. Например, в англоязычных странах существует множество фразеологизмов, связанных с общими правовыми концепциями, которые могут быть незнакомы носителям других языков. Это подчеркивает важность культурного контекста в понимании юридических терминов и их использования.

Культурные различия также влияют на восприятие и интерпретацию юридических фразеологизмов. Например, в некоторых культурах акцент может делаться на коллективные права и обязанности, в то время как в других - на индивидуальные. Это различие может отражаться в языке, где фразеологизмы, касающиеся прав и свобод, могут иметь разные оттенки значения в зависимости от культурного контекста. Таким образом, юристы, работающие в международной среде, должны быть особенно внимательны к культурным нюансам, чтобы избежать недопонимания и обеспечить точность в право применении.

Мы хотели бы подчеркнуть, что фразеологизмы могут служить так же индикаторами социальных изменений и трансформаций в обществе.

Фразеологизмы в английской юридической терминологии не только обогащают язык, но и отражают культурные и исторические контексты. Их семантические и синтаксические характеристики позволяют точно передавать юридические концепции и процессы [1]. Культурные и исторические факторы формируют уникальные выражения, которые могут не иметь аналогов в других языках. Изменения в обществе и правовой системе также способствуют появлению новых фразеологизмов, отражающих современные реалии. Таким образом, фразеологизмы играют ключевую роль в право применении и понимании юридических норм.

Выводы

Таким образом, фразеологизмы в английской юридической терминологии представляют собой неотъемлемую часть юридического языка, способствуя его точности, выразительности и доступности. Их использование позволяет юристам эффективно передавать сложные правовые концепции, что особенно важно в условиях современного право применения, где четкость и однозначность формулировок могут иметь решающее значение для исхода дел. Фразеологизмы не только упрощают коммуникацию между специалистами, но и помогают формировать правосознание общества. Они становятся частью правового дискурса, который влияет на восприятие правовых норм и принципов гражданами. Например, использование таких выражений, как «equal protection under the law» (равная защита перед законом), подчеркивает важность равенства и справедливости в правовой системе, что, в свою очередь, способствует укреплению доверия к институтам власти. Важность фразеологизмов также заключается в их способности адаптироваться к изменениям в правовой системе и обществе. Новые фразеологизмы могут возникать в ответ на изменения в законодательстве или общественных нормах, что позволяет юридическому языку оставаться актуальным и отражать современные реалии.

Фразеологизмы в английской юридической терминологии играют ключевую роль в обеспечении точности и выразительности юридического языка.

Они упрощают коммуникацию между специалистами и способствуют формированию правосознания общества. Использование устоявшихся выражений помогает избежать неоднозначностей и недоразумений, что особенно важно в право применении. Кроме того, фразеологизмы адаптируются к изменениям в правовой системе, отражая современные реалии. В итоге, они не только обогащают юридический язык, но и укрепляют доверие к правовым институтам.

Список источников

1. Амосова И.В., Васильев Н.Г. Трудности перевода юридической терминологии и проблемы межкультурной коммуникации. URL: www.pravo.mgimo.ru (дата обращения: 22.02.2025).
2. Семенова Э.В., Ессина И.Ю. Interpretation and application of legal English language units in practice // Russian Linguistic Bulletin. 2017. No. 1 (9). P. 42 – 44.
3. Abby lingvo. URL: <http://www.lingvo.ua/ru> (дата обращения: 22.02.2025).
4. Corpus of US Supreme Court Opinions. URL: <http://corpus.byu.edu/scotus/> (дата обращения: 22.02.2025).
5. Dictionary of Law // Oxford University Press. 2000. 552 p.
6. Hansard Corpus British Parliament. URL: <http://www.hansard-corpus.org> (дата обращения: 22.02.2025).
7. Law idioms. URL: <http://idiomconnection.com/legal.html> (дата обращения: 22.02.2025).
8. URL: <https://vestnik.tspu.ru/index.php>.

9. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/anglijskaya-frazeologiya-v-delovoj-kommunikatsii.html>.

10. URL: <https://rulb.org/archive/9-45-2023-september/10.18454/RULB.2023.45.5>.

References

1. Amosova I.V., Vasiliev N.G. Difficulties in translating legal terminology and problems of intercultural communication. URL: www.pravo.mgimo.ru (date of access: 22.02.2025).
2. Semenova E.V., Essina I.Yu. Interpretation and application of legal English language units in practice. Russian Linguistic Bulletin. 2017. No. 1 (9). P. 42 – 44.
3. Abby lingvo. URL: <http://www.lingvo.ua/ru> (date of access: 22.02.2025).
4. Corpus of US Supreme Court Opinions. URL: <http://corpus.byu.edu/scotus/> (date of access: 22.02.2025).
5. Dictionary of Law. Oxford University Press. 2000. 552 p.
6. Hansard Corpus British Parliament. URL: <http://www.hansard-corpus.org> (date of access: 22.02.2025).
7. Law idioms. URL: <http://idiomconnection.com/legal.html> (date of access: 22.02.2025).
8. URL: <https://vestnik.tspu.ru/index.php>.
9. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/anglijskaya-frazeologiya-v-delovoj-kommunikatsii.html>.
10. URL: <https://rulb.org/archive/9-45-2023-september/10.18454/RULB.2023.45.5>.

Информация об авторах

Беляев А.С., кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», Al_beljaev@mail.ru

Лазовская Н.В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», Lazovskaya.natalia@gmail.com

© Беляев А.С., Лазовская Н.В., 2025